

楊凱榮先生による 中国語文法特別講座 概要

「中国語の文法をどう認識すべきか」

2008年2月24日(日) 13:00~15:00

東京大学大学院 准教授 楊凱榮

(1) 中国語になりにくい日本語

1. これから楽しみです。
2. よろしく願います。

3. 「控える」という日本語の表現

南側に山が控えている。
夫の後ろに控えている夫人
楽屋に控えて出番を待つ。
控えの選手
大事な試合が明日に控えている。
受験を明日に控え、
電話番号を手帳に控える。
言葉を控える。

4. 感覚的と概念的

オノマトペの多用
ゼーゼー、コンコン (咳をするとき)
ゴックン
目がきらきら、ぎらぎら、
外国語はぺらぺら。べらべらしゃべる。
ころっと変わる、ころころ変わる、ガラッと変わる、がらりと変わる
ご使用後は必ずカチッと音がするまでキャップを閉めてください(ボールペンの
使用説明書)
日本語のオノマトペと中国語のことわざ
かんかん (と怒る) 火冒三丈
じっとしてられない。坐立不安
おろおろ 提心吊胆
すってん (転ぶとき) 四脚朝天
どしどし申し込んでください。踊跃報名

(2) 時制の問題 “了、着、过”

1. “了”

構造優先か、それとも機能優先か・・・

① 事実（事件）の報告か描写か。

みんな笑った。

大家笑了。

みんな笑った。

みんな話したり、笑ったりした。

×大家又说又笑了。

大家又说又笑。

她昨天很高兴。

×她昨天很高兴了。

×大家热热闹闹地讨论了。

大家讨论得很热烈。

×我们很愉快地过暑假了。

我们暑假过得很愉快。

×我们热热闹闹地过年了。

我们热热闹闹地过了一个年。

② 事実（事件）報告文か事態の説明か。

昨天我去新宿买东西了。

你是在哪儿买的。（どこで買ったか、どこで買ったの？）

×你在哪儿买了。

我是昨天来的。

×我是昨天来了。

③ 次の文における “了” の有無をどう考えればよいのか。

他刚来。

? 他刚来了。

他刚才来了。

×他刚才来。

你怎么才来?

×你怎么才来了?

④ “就” と “才”

九点就睡了。

×九点才睡了。

九点才睡。

×九点就睡。

昨天几点才睡的？

十二点才睡的。

×昨天几点就睡的？

十二点就睡的。

② “着”

動作の持続の意味

何しているの？

你在干什么？

×你干着什么？

A 小王，你来一下！ B 我看着书呢。（あるいは我正忙着呢）

結果の持続

桌子上放着一本书。

墙上挂着一张画。

房间里灯亮着。

以下の場合、なぜ“着”が言えないのか。

金鱼死了。×金鱼死着。

表停了。×表停着。

×冰化着。×树倒着。

×你怎么穿着衣服睡着？

你怎么穿着衣服睡？

你怎么睡着？

你怎么坐着？

你怎么吃了起来？（别人还没吃呢。）

×你怎么吃着？（别人还没吃呢。）

③ 経験を表す “过”

経験とは何か。

我爬过中国。

他参过军。

他离过婚。

我今年选过吴教授的课。

??私は今年呉教授の授業を取ったことがあります。

昨天我吃过饭就睡了。

学过汉语的人都知道汉语有声调。

我走过的桥比你走过的路还多，我吃过盐比你吃过的饭还多。

④ 動作の範囲

自宅から駅まで歩いた。

×从家里到车站走了。

从家里走到(了)车站。

从家里到车站走了半个小时。

自宅から駅まで30分歩いた。

(3) 副詞の問題

① “绝对”と「絶対」

a.彼女の作った料理は絶対おいしいよ。

b.她做的菜绝对好吃。

a.彼は絶対行くよ。

?b.他绝对去 / 他绝对会去的。

a.(僕は) 絶対行くよ。

??b.我绝对去。(CF 我一定去)

a.絶対行くべきだ。(彼が絶対行くべきだ)

×b.你绝对去/你绝对要去/应该去。(当為性)

a.絶対来てください。

×b.请你绝对来。

a.絶対来いよ。

×b.你绝对来。

② “更”と「もっと」

a.もっと勇気を出せ。

×b.更拿出点儿勇气!

c.再拿出点儿勇气!

a.もっと食べたい。

×b.我更想吃。(cf.我比他更想吃)

c.我还想吃。

a.もっと食べなさい。

- ×b. 你更吃。
c. 你更吃一点。
d 你再吃一点。
a (サイズ) これはちょっと小さい。もっと大きいのはありませんか。
? b 这个太小，有没有更大一点的？
c. 这个太小，有没有再大一点的？

③ “总是” と 「いつも」

- a 暇なときはいつも何をしていますか。
b 有空儿的时候常常干什么？
?c 有空儿的时候总是干什么？
a. いつもきれいにしていなさい。
×b. 你总(是)保持干净！
a. いつも一緒にいよう。
×b. 咱们总是在一起吧！ (cf. 他们俩总(是)在一起。)
c. 咱们永远在一起吧！

④ 偶尔 たまに (は)

- a これからたまには遊びに来てください。
×b 以后偶尔来玩儿吧！
c 以后常常来玩儿！

メモ欄

(4) 受身、使役、(ヴォイスの)(ヴォイス) 問題

1. 使役

①結果の含意の有無 (意図/行為と結果の分離)

×学生を行かせたが、学生は行かなかった。

让学生去，但是学生不去。

学生に行くように言ったが、学生は行かなかった。

让学生去，但是学生不去。

看了，没看见

烧了，没烧掉。

杀了，没杀死。

②視点の制約

?彼は私を行かせた。他让我去。

私は彼を行かせた。我让他去。

先生に答えるように言われた。 老师让我回答。

来いという(言われた)ので、来ました。让我来，我来了。

③使役と受身の兼用

我让他说了几句。(彼にちょっと言させた)(彼にちょっと言われた)

我让他打了几下。(彼にちょっとぶたせた)(彼にちょっとぶたれた)

日本語では使役と受身(第三者受身)は事態としては類似、仕手側から見るかされ手側見るか。また主語のコントロール下にあるか、そうでないかによる。

子供が死んだ。

(私は) 子供を死なせた。

(私は) 子供に死なれた。

2. 受身

①中国語の受身の特徴は結果について、「不如意」の影響を受ける。

*被他看了。

被他看见了。

?犯人被警察抓了。

?犯人被警察抓住了。

*队员被教练管。

队员被教练管得很严。

彼はみんなから尊敬されている。 ? 他被人们尊敬。他受到人们的尊敬。

②属性叙述、説明

- この雑誌は10代の若者によく読まれている。×这本杂志常常被几岁的年轻人看。
 ×この雑誌は太郎によく読まれている。×这本杂志常常被太郎看。
 この建物は清水建設によって建てられた。×这幢大楼被清水建设建造的。
 サミットは沖縄で開かれた。这幢大楼是由清水建设建造的。
 ×首脳会议在冲绳被召开。
 試験の結果が発表された。首脳会议在冲绳召开。
 考试的结果公布了。
 考试的结果被公布(出来)了。

③受身の動作主の制限

- 小王被石头绊倒了。?王さんは石にひかれて倒れた。
 王さんは石に躓いて倒れた。
 手背鎌刀割破了。?手は鎌に切られた。
 手は鎌で切れた/?切られた。
 他被收音机的声音吵醒了。×彼はラジオの音に起こされた。
 彼はラジオの音で目が醒めた。
 脸上被雀斑占满了。撮はそばかすでいっぱいだ。
 杜宁被亮光刺得睁不开眼。杜寧は光(強い光線)で目もあけられないほどだ。

④志性の問題

- 仕事では尊敬されたい。?工作上想被人尊敬。
 一度でもいいから、そう言われてみたい。?我想被人爱。
 愛されたい。?我想被人依赖。
 あてにされない。?我想被人表扬。
 褒められたい。
 連絡されたい。

⑤迷感受身

- 親に死なれた。×叫父亲死了。
 中国語に迷感受身がないといわれているが、以下の文が成立する。
 被他那么一死，我今后可怎么办呢?
 前面被他一坐，根本看不见。(×前面被他坐了)
 被孩子哭得不知怎么办好?(×被孩子哭了)

⑥日中の視点の違い

A 単文の場合

我被老板骂了。

他被我骂了。

男（女）朋友被我甩了。

我被男（女）朋友甩了。

私は社長に怒られた。

?彼は私に怒られた。

?恋人は私に振られた。

私は（恋人）振られた。

B 複文の場合

いい加減に処理されては困る。你这么随便处理的话可不行。

学習会でも求めないがぎり、発言しない。学習会上人家不要我发言,我就不发言。

自分の持ち物をみだりにいじられるのが嫌いなのだろう。

我不喜欢别人随便动我的东西。

飲めと言われて素直に飲んだ。(他们)要我喝,我就喝了。

C 慣用句の場合

持ちつ持たれつ。

你帮我,我帮你。(互相帮助)

食うか食われるか。

你吃我,我吃你。(你死我活)

差しつ差されつ。

互相敬酒。

抜きつぬかれつ。

你追我赶。(不相上下)

メモ欄